

Eretz Esh VeEretz Yam

ארץ אש וארץ ים

Paroles : Rachel Shapira

Musique : Jeroslav Jakubovich

Chorégraphie : [Perez Avi](#) - 1995

ארץ אש וארץ ים

את אבי ראיתי בחלום
ועל כתפו ציפור קטנה מצאה מקום
שם נוצה קטנה בתוך ליבי
קחי אותה ממני ואל נא תפחדי

ארץ אש וארץ ים
אולי קרוב קרוב תראי אותם
אם עיניך נפקחות
אל תחפשי בתי כל כך רחוק

ואותך ראיתי בשנתי
ומבטך חיפש חיפש את מבטי
עפה עפה מליבי נוצה
נחה לרגליך, איך אותה תמצא ?

ארץ אש וארץ ים...

Eretz esh ve'eret z yam

Et avi raiti bachalom
Ve'al ktefo tzipor ktana matza'a makom
Sham notza ktana betoch libi
Kchi ota mimeni ve'al na tifchadi

Eretz esh ve'eret z yam

Ulai karov karov tiri otam
Im enayich nifkachot
Al techapsi biti kol kach rachok.

Ve'otcha raiti bishnati
 Umabatcha chipes chipes et mabati
 Afa afa milibi notza
 Nacha leraglecha ech ota timtza

Eretz esh ve'eretzyam...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Esh	du feu	[נ]	אש
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Av, avot	un père	[ז]	אבות, אב
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Al	sur		על
Katef, ktefim	une épaule	[נ]	כתפים, כתף
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא
Sham	là		שם
Makom, mkomot	un endroit	[ז]	מקומות, מקום
Notza, notzot	une plume	[נ]	נוצה, נוצות
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lakachat, lakach	prendre		לקח, לקחת
Min	de		מין
Na	donc, je vous en prie, allons		נא
Lifchod, pachad	avoir peur		פחד, לפחד
Na	donc, je vous en prie, allons		נא
Karov, krova	proche		קרובה, קרוב
Im	si		אם

Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Lehipakeach, nifkach	s'ouvrir, se dessiller		ניפקח, להיפקח
Al	ne...pas		אל
Lechapes, chipes	chercher		חיפש, לחפש
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Im	si		אם
Rachok, rechoka	lointain		רחוקה, רחוק
Shena, shenot	le sommeil	[נ]	שנה, שנות
Mabat, mabatim	un regard, une espérance	[ז]	מבטים, מבט
La'uf, af	s'envoler, s'élever		לעוף
Lanuach, nach	se reposer		נח, לנוח
Regel, raglayim	un pied, une jambe	[נ]	רגליים, רגל
Eich	comment		איך

Terre de feu et terre de mer

J'ai vu mon père en rêve,
 Un petit oiseau était posé sur son épaule,
 Là, il déposa une petite plume dans mon cœur,
 « N'aie pas peur et reçoit-la de ma part. »

**Terre de feu et terre de mer
 Peut-être les verras-tu de près
 Si tu ouvres les yeux.
 N'aie pas peur, ma maison n'est vraiment pas loin.**

Je t'ai vu dans mon sommeil
 Et ton regard cherchait le mien.
 Une plume a volé de mon cœur,
 Elle s'est posée à tes pieds, comment la-trouveras-tu ?

**Terre de feu et terre de mer
 Peut-être les verras-tu de près
 Si tu ouvres les yeux.
 N'aie pas peur, ma maison n'est vraiment pas loin.**